Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie zanosili bowiem tego co jest przekazane i jeśli zwierzę dotknęłoby się góry zostanie ukamienowane albo pociskiem zostanie przebite |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż nie mogli znieść nakazanego: Nawet gdyby zwierzę dotknęło góry, będzie ukamienowane.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie znosili bowiem (tego), (co jest postanawiane): I jeśli zwierzę dotknęłoby góry, zostanie obrzucone kamieniami;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie zanosili bowiem (tego) co jest przekazane i jeśli zwierzę dotknęłoby się góry zostanie ukamienowane albo pociskiem zostanie przebite |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie mogli oni znieść nakazu: Nawet gdyby zwierzę dotknęło góry, ma być ukamienowane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Nie mogli bowiem znieść tego rozkazu: Gdyby nawet zwierzę dotknęło góry, będzie ukamienowane lub przebite strzałą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Albowiem nie mogli znieść tego, co im rozkazywano: Gdyby się i bydlę góry dotknęło, będzie ukamionowane, albo pociskiem przebite. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie znosili, co mówiono: I jeśli się bestia dotknie góry, będzie ukamionowana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mogli bowiem znieść tego rozkazu: Jeśliby nawet tylko zwierzę dotknęło się góry, winno być ukamienowane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mogli bowiem znieść nakazu: Gdyby nawet zwierzę dotknęło się góry, ukamienowane będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mogli bowiem znieść tego, co zostało postanowione: Choćby nawet zwierzę dotknęło góry, zostanie ukamienowane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo nie mogli znieść tego rozkazu: Choćby nawet zwierzę zbliżyło się do tej góry, będzie ukamienowane! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie wytrzymali, gdy im nakazywano: „A choćby jakieś bydlę dotknęło góry, zginie zabite kamieniami”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie mogli bowiem znieść takiego rozkazu; nawet gdyby zwierzę dotknęło góry ma być ukamienowane.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mogli bowiem znieść tego, co było nakazane: ʼNawet jeśliby zwierzę dotknęło góry, ma być ukamienowaneʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо не терпіли того, хто наказував: Коли й звірина доторкнеться до гори, буде побита камінням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nie mogli unieść tego, co jest postanowione: Choćby nawet zwierzę dotknęło się góry, zostanie ukamienowane, albo zastrzelone pociskiem z łuku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie mogli bowiem znieść tego, co im nakazywano: "Jeśli choćby zwierzę dotknie się góry, ma być ukamienowane", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mogli bowiem znieść nakazu: ”A jeśli jakieś zwierzę dotknie góry, musi zostać ukamienowane”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przeraził ich bowiem nakaz: „Nawet zwierzę, które dotknie tej góry, musi zostać ukarane śmiercią”.  |

1. 1) <x>20 19:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)